

RESOURCES FOR THE PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF COURT INTERPRETERS OF ALL LANGUAGES

Contents by Category:

Self-Help Training Resources.....	1
Colleges & Universities That Offer Courses.....	6
Other Resources.....	15
Sources for Obtaining Pertinent Publications	17

ACKNOWLEDGEMENT: This document is based on a list of resources originally compiled by the Languages Services Section, Special Programs Unit, Program and Procedures Division, Office of Trial Court Services of the Administrative Office of the New Jersey Courts. The Pennsylvania Interpreter Certification Program wishes to thank Brenda Carrasquillo, Program Manager and Robert Joe Lee, retired program manager who put together the original document, for allowing the use and distribution of this document.

NOTE: If anyone is aware of other resources that become available, please send us an e-mail with the information so we can include them in future editions.

For specific information about what courses are available during a specific term or session, check with the college or university's website or contact the school directly.

SELF-HELP TRAINING RESOURCES

ACEBO

P.O. Box 7485
Spreckels, CA 93962
831-455-1507
FAX 831-455-1541
acebo@acebo.com
<http://www.acebo.com/>

Court Interpreting Products:

All Languages:

The Interpreter's Edge, Generic Edition

This consists of a paperback book and a set of five one-hour audio CDs to develop interpreting skills from English to any other language. The products provide English-language source materials designed to provide interpreters and interpreting students with training in all the requisite techniques of court interpreting. The materials consist of a total of 47 lessons, broken down as follows:

- Simultaneous Interpretation, 20 lessons
- Consecutive Interpretation, six memory lessons and nine interpreting lessons
- Sight Translation, 12 lessons

Edge 21: Consecutive Interpreting; Edge 21: Simultaneous Interpreting; and Edge 21 Sight Translation

Each of the three volumes addresses one of the three modes of interpreting used in court interpretation and tested in major court interpretation certification exams.

Arabic:

Two-Tone Tapes, English-Arabic Tape

This stereo CD contains both source materials for the interpreter to practice and a model interpretation of that same material by an expert interpreter. The source material is on the left track of the tape, and the interpretation is on the right track. The source material consists primarily of jury instructions.

Cantonese, Japanese, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, and Vietnamese:

CD sets are available for each of these languages to be used with *The Interpreter's Edge, Generic Edition*. Each set includes:

- 20 Simultaneous Interpretation lessons
- 6 Memory exercises
- 12 Consecutive Interpretation lessons

Asian-Language Legal Terminology Glossaries:

These glossaries contain translations of approximately 450 of the most widely used English terms:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| English-Cantonese Glossary | English-Laotian Glossary |
| English-Khmer Glossary | English-Vietnamese Glossary |
| English-Korean Glossary | |

2 Video Products:

The Interpreter's Code of Ethics and the Role of the Interpreter in the Courtroom
Consecutive Interpreting and Note Taking
Criminal Procedure for Court Interpreters

ALICIA ERNAND PRODUCTIONS

P.O. Box 802382
Santa Clarita, CA 91380-2382
661-296-4682
FAX 661-296-5864
<http://www.aliciaernand.com>

From Arraignment to Sentencing

This product provides a step-by-step analysis of the process of a defendant in the criminal justice system. This lesson is ideal for interpreters who are in the process of preparing for the oral component of either the state court interpreting exam, or the exam of the Consortium for Language Access in the Courts. There are six practice exercises to be done in the simultaneous mode taken from actual cases. Before each exercise, there is a very clear explanation regarding the interpreter's role in each type of proceeding.

A Comparison of Civil and Criminal Law

This product is designed to instruct interpreters on the basic fundamental differences between civil and criminal law. This guide is clear and concise. Its focus is to provide interpreters who cross over from civil to criminal proceedings with an understanding of the key contrasting elements.

Interpreting at Depositions

This product explains the philosophy, the process, the interpreter challenges and the federal rules of civil procedure, as they relate to the interpreter. The most commonly used sample admonition and closing stipulation taken from actual cases are provided. This step-by-step comprehensive guide sheds light on all the unanswered questions regarding the role of the interpreter at depositions.

Interpreting at Sexual Harassment Proceedings

This product is an invaluable guide for interpreters who want to understand the meaning behind the words! Sexual harassment cases can be extremely taxing for the interpreter because of the nature of the topic. This presentation provides an excellent overview on labor laws.

Interpreting at Civil Medical Proceedings

This product provides the interpreter with a solid foundation regarding three very important types of cases: medical malpractice, personal injury and wrongful death. Although all three fall under Personal Injury Law, each type of case has different characteristics that differentiate one from the other.

Check Interpreter

This product examines the controversial issue of the use of "check interpreters" in the private sector. It provides workable solutions so that both the plaintiff and defense side interpreter can work effectively within the parameters set forth in the Interpreter Code of

Ethics. The following areas are addressed: minimal qualifications, duties of the check interpreter, the foundational voir dire, the expert witness, and legal terms of art.

Premises Liability/Loss of Consortium

This product examines the correlation between the filing of a Premises Liability lawsuit in conjunction with a Loss of Consortium claim. The major emphasis is on the following areas: description of range of cases, demand for production of documents, sample loss of consortium line of questioning, examination of the differences between civil and workers compensation cases, simultaneous interpretation exercise of sample language used in medical findings, and footwear terminology used in slip and fall cases.

Exercise Workbook: The Crime, The Code, The Interpretation: An Exercise Workbook for Interpreters of All Languages

State laws consist of codes covering various subject areas, the state constitution and statutes. Interpreters are faced with the challenge of interpreting the crime charged, and the corresponding name and number that has been violated, at an average speed of between 140 to 180 words per minute. Although at first glance this appears to be a simple task, in reality, it is not.

Interpreters trying to pass either the state or federal certification exam often struggle with this component of the test. During the simultaneous mode portion, once they drop either the crime charged or part of the code, they are not able to stay on track.

For this workbook, I selected The Health and Safety Code, The Penal Code, and The Vehicle Code, because in my experience in criminal law, they are the ones most often cited. In this study guide, blank lines are provided after each crime listed, so that interpreters from all languages can write out the translation. In doing so, the memorization process is facilitated.

Interpreters who work in states other than California will receive the same benefits from this workbook. Although the code numbers may differ from state to state, the names of the crimes charged will be the same in most cases. The goal for the interpreter is to interpret with accuracy. It is not the responsibility of the interpreter to memorize the code name and number.

NCSC ENGLISH PRACTICE EXAMINATION KIT

The All English Practice Examination Kit is now available. The kit includes the following:

- Instruction Manual
- CD with audio files containing the practice exam and a passing performance on the examination
- Hard copies of the test scripts

Background

The Kit is designed to provide purchasers with a step-by-step process to increase their understanding of four basic things:

- *What a real NCSC performance examination looks like, including the “scoring units.”* Practicing with the kit before taking an operational examination will give the individual an

opportunity to take a practice examination and score it in much the same way that trained raters do for the actual examinations.

- *The scoring methodology used by NCSC to score oral examinations* in a fair and consistent way. Purchasers will create their own scoring dictionaries and in the process, learn how to research words and phrases like the trained raters do and make decisions about what should be acceptable or not and why.
- *What a passing performance is really like.* A certified interpreter took the practice examination as a favor to the NCSC and staff recorded that performance. Listening to the passing performance will give the purchaser a feel for what actual raters will do when one takes an operational examination.
- *Self-assessment of one's own level of skill and readiness to take an NCSC exam.* The purchaser will have the opportunity to take the practice examination in a way that closely replicates the actual test environment and to fairly and objectively assess his or her current level of skill. Candidates should be able to recognize strengths, identify weaknesses, and learn what additional training or practice is needed to improve performance.

If one completes all of the assignments in a step-by-step manner and in the order provided, users should gain a better understanding of what a real exam is like. More importantly, users should gain a more realistic view of their own level of performance.

Sales price of the kit: \$39.95 ea. + shipping and handling.

You may order your Kit online at <https://apps.ncsc.org/examkit/cipek-eng-order.asp>.

NEW JERSEY AOC SIMULTANEOUS INTERPRETING PRACTICE TAPE AND MANUAL

The Administrative Office of the New Jersey Courts has produced a simultaneous practice tape and manual in order to help aspiring and practicing interpreters (1) evaluate their current level of skill and the prospects for succeeding in passing the simultaneous interpreting examinations and (2) improve their simultaneous interpreting skills through practice before taking a simultaneous interpreting examination.

The kit consists of a tape with four exercises and a manual that explains how to use the tape and the exercises. The first exercise is intended to help identify readiness for simultaneous interpreting. The second and third exercises are specifically aimed at helping prepare for the simultaneous test. The last exercise provides practice interpreting at a faster speed.

The kit is no longer available for distribution to individuals and it cannot be sold. In order to make this kit accessible to the largest possible number of prospective interpreters, it has been placed online at the New Jersey Judiciary web site:

<http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/resources.htm>.

THE NCRA STORE

The National Court Reporters Association
8224 Old Courthouse Road
Vienna, VA 22182-3808
800-272-6272; FAX 703-556-6291
<http://www.ncraonline.org>

This association has issued numerous tapes at differing speeds to help build transcription skills for court reporters. Some are also helpful tools for simultaneous interpreting practice into any language. We recommend the following for beginners: Special Student Series A, 3 tapes; Speed Development Series, SD 120 Jury Charge and SD 120 Testimony. For the more advanced student, we recommend Special Student Series B. Get a current catalog directly from the association.

COLLEGES & UNIVERSITIES THAT OFFER COURSES

BOSTON UNIVERSITY

Interpreter Certificate Program (Mandarin and Portuguese)

Center for Professional Education

808 Commonwealth Ave., Suite 270

Boston MA 02215

Phone: 1-866-633-9370 or 617-353-4497

cpe@bu.edu

<http://professional.bu.edu/programs/interpreter/>

Legal Interpreting Certificate

The certificate program for Legal Interpreting will acquaint you with the various courts and other forums where this sort of interpreting most often takes place. Each forum and type of legal procedure is governed by different expectations, protocol, and vocabulary requirements for the interpreter. You'll study the professional ethics of legal interpreting, learn to apply formal rules and standards to specific situations, examine the specialized tools and skills of legal interpreting, and start working on your prospects.

The Legal Interpreting certificate program consists of an entrance test, five required courses, and an optional internship.

Core Courses

INT001M	Interpreter Test
INT101M	Introduction to Communication and Written Translation
INT102M	Interpreting I
INT106M	Community/Public Service Interpreting
INT103M	Interpreting II
INT104M	Legal Interpreting
INT400	Interpreter Internship

BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE

Judicial/Medical and Community Interpreting Certificate (Portuguese and Spanish)

Business and Community Development

765 Newman Spring/Summers Road

Lincroft, New Jersey 07738-1543

Email: bcd@brookdalecc.edu

Phone: 732-224-2315

Fax: 732-224-2664

http://www.brookdalecc.edu/pages/3237.asp#Judicial_Medical

The community need for qualified interpreters is critical. These programs are designed to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructions will incorporate "real life" samples of materials and situations that will be encountered in the field.

Two certificate programs in Interpreting are offered at Brookdale:

- Certificate In Judicial And Medical Interpreting-English/Spanish or English/Portuguese (88 hours)
- Certificate In Community Interpreting-Generic (48 hours)

Certificate In Judicial And Medical Interpreting-English/Spanish or English/Portuguese

Prerequisites:

- Attend the four-hour Information Session – Introduction To Interpreting
- Bilingual in English/Spanish or English/Portuguese

Program includes two levels of training with 88 hours of instruction in the following sequence of courses:

LEVEL ONE (Classes are taken concurrently)

- Consecutive Interpreting-Generic
- Simultaneous Interpreting and Sight Translation-Generic

LEVEL TWO

- Judicial Interpreting - English/Spanish OR English/Portuguese
- Medical interpreting - English/Spanish AND English/Portuguese

ATTAINING THE CERTIFICATE: Students must pass with a minimum score of 70% two instructor-developed preparatory exams. (One retest is permitted for a fee of \$50). The exams are designed to assess the students' preparedness to take the New Jersey qualifying exam to become a court interpreter and the International Medical Interpreters Association (IMIA) interpreter certification exam.

NOTE: Students do not receive certification from the NJ judiciary or the IMIA. Also, students must complete and document 12 hours of observation in a judicial and/or medical setting AFTER completing one Level Two class.

Certificate in Community Interpreting-Generic

The Certificate in Community Interpreting-Generic is for individuals who are bilingual in English and any other language. Students complete the two LEVEL ONE courses:

- Consecutive Interpreting-Generic
- Simultaneous Interpreting And Sight Translation-Generic

It comprises 48 hours of training and is designed for individuals who wish to work in entry level positions requiring bilingual proficiency such as intake workers for a court, in social services, in a medical setting or in education. A Certificate of Attendance is awarded with 80% attendance.

Prerequisites:

- Attend the four-hour Information Session - Introduction to Interpreting
- Bilingual in English and any other language.

NOTE: These are not academic, for-credit courses and will not be accepted as meeting the ICP requirements for course work or continuing education units.

MONTCLAIR STATE UNIVERSITY

Dr. Kathleen Loysen
Department of Modern Languages and Literatures
Montclair State University
Upper Montclair, NJ 07043
973-655 7422

loysenk@mail.montclair.edu

<http://www.montclair.edu/chss/modern-languages-literatures/french-program/french-major-translation-concentration/>

This department offers a Translation Concentration for French Majors. The concentration consists of the following program:

Complete the following 2 requirement(s) for 30 semester hours:

A. Complete 9 courses:

- FREN 203 French Stylistics and Composition I (3 hours lecture)
- FREN 204 French Stylistics and Composition II (3 hours lecture)
- FREN 205 French Phonetics (3 hours lecture)
- FREN 206 Spoken Language Practice (3 hours lecture)
- FREN 270 Advanced Composition (3 hours lecture)
- FREN 302 Origins of French Civilization (3 hours lecture)
- FREN 304 French Civilization 19th and 20th Centuries (3 hours lecture)
- FREN 350 Translation I (3 hours lecture)
- FREN 351 Translation II (3 hours lecture)

B. Complete 1 course from the following:

- FREN 365 Introduction to Consecutive and Simultaneous Interpreting (3 hours lecture)
- FREN 452 Translation III (3 hours lecture)

MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education
460 Pierce St
Monterey, CA 93940
831-647-4123

<http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/school>

MA in Translation & Interpretation

Although interpretation and translation have much in common, the practice of each profession differs in the same way that written language differs from spoken. Thus, both involve careful analysis of meaning in context and attention to extra-linguistic aspects of communication. Interpreters must be good public speakers who are adept at grasping meaning and solving complex linguistic problems quickly, whereas translators must be able to conduct thorough and meticulous research and produce accurate, camera-ready documents while adhering to tight deadlines. Translation and interpretation are indeed complementary pursuits: the research conducted for a translation project can enhance in-depth knowledge of a given subject and ease preparation for a subsequent interpreting assignment, while the spontaneity necessary for interpretation can increase the speed with which translation assignments can be completed. By the same token, the training received in the translation & interpretation program is complementary in that students reinforce their mastery of the written and oral aspects of their

working languages by performing both translation and interpretation of related texts. Recent technological innovations blur the distinction between the two.

NEW YORK UNIVERSITY

SCHOOL OF CONTINUING AND PROFESSIONAL STUDIES

Milena Savova, Director
Foreign Languages, Translation, and Interpreting
10 Astor Place, Suite 505
New York, NY 10003
212-98-7030, -7028

To register: 212-998-7171

Information: 212-998-7200; 888-998-7204

scps.foreignlanguages@nyu.edu

<http://www.scps.nyu.edu/academic-programs/professional-certificates/#arts>

Certificate in French to English Simultaneous Interpreting

This program is designed for individuals with a mastery of both French and English. The program consists of one course of 80 contact hours delivered in an intensive four week format. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral entrance exam in both languages to determine linguistic competence and general cultural preparation. The exam consists of a telephone interview. Please contact the department for an appointment.

Admission: Satisfactory rating in French and English on an oral entrance exam. Results are valid for one year.

Course of Study: Certificates are awarded to students who successfully complete the required 80-hour course. Upon completion of the course students will have entry level skills in:

- Conference simultaneous interpreting
- Using simultaneous interpreting equipment
- Piloting

Curriculum:

INTR1-CE9613 French to English Simultaneous Interpreting Program

Certificate in Medical Interpreting (Chinese/English)

This 120-hour curriculum is designed to train entry-level medical interpreters in Spanish or Chinese (Mandarin and Cantonese) to meet the needs of doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Recent New York City legislation requires all city services, including medical facilities, to provide translation and interpreting services for residents with limited English proficiency. Also, recent state regulations require that all healthcare facilities in the state provide interpreting services to limited-English-proficiency patients by skilled interpreters. During their studies, students are encouraged to volunteer in a New York hospital.

Upon completion of the program, students have attained the following:

- Interpreting skills
- Knowledge of English medical terminology

- A vocabulary of language-specific medical terms and expressions
- Training in cultural and linguistic sensitivity
- Ethics and confidentiality training
- Skills in professional conduct for various clinical settings
- Preparation to work in any hospital setting

Admission:

Students must pass a written and oral entrance exam to test their proficiency in English and Chinese before registering for the first course in the sequence, Introduction to Medical Interpreting and Terminology. Please note: The Chinese/English medical interpreting program admits students only in the fall semester. Please call (212) 998-7030 for more information.

Required Courses:

This program consists of two required courses of 60 hours each, taken in sequence. Students must complete Introduction to Medical Interpreting and Terminology with a grade of B or better in order to be allowed to proceed to the second course. Students who complete both courses with an average grade of B or better may obtain the certificate.

Curriculum:

INTR1-CE9480 Introduction to Medical Interpreting and Terminology: Chinese/English
 INTR1-CE9422 Medical Consecutive Interpreting: Chinese/English

M.S. in Translation (French/English, Chinese/English, Spanish/English)

The 36-credit M.S. in Translation is offered onsite in New York City, the heart of international trade and culture, as well as online. The program delivers a rigorous curriculum that prepares you to become an effective professional translator by providing an in-depth overview of translation theory, while also addressing the more practical aspects of translation as applied to a variety of professional fields. Students have the option of concentrating in French to English, Spanish to English, or Chinese to English translation.

Taught by an international faculty of outstanding and accomplished translators and scholars who incorporate their applied professional expertise into a curriculum rooted in translation theory and linguistic analysis, the M.S. in Translation is designed to reflect high academic standards, pragmatism, and a philosophy that is sensitive to, and grounded in, the real-world contexts and pressures in which practicing professional translators must function. The capstone project may be defended either at our NYU-SCPS location in New York City, or online in real time.

Program Locations: Online or New York City

Certificates in Translation

This online program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation. The certificate can be earned in one of eight language pairs or in general translation:

Arabic to English, French to English, German to English, Hebrew to English, Spanish to English, English to French, English to Portuguese, English to Spanish, and General Translation

RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY

WORLD LANGUAGES INSTITUTE &
Translation and Interpretation Program
Department of Spanish and Portuguese
Carpender House
105 George Street
New Brunswick, NJ 08901-1414
Phone: 732-932-9323
Fax: 732-932-9837

<http://translation.rutgers.edu/home-mainmenu-1>
tiprogram@spanport.rutgers.edu

The Translation and Interpreting program at Rutgers was one of the first programs in this discipline in the United States. During the last 20 years, graduates from the Spanish Translation and Interpretation program have achieved wide recognition within the field and hold leading positions in translation companies around the United States and Europe, including the largest ones such as Transperfect, Geneva Worldwide or Tipping Sprung, within state and federal courts and medical facilities. The program offers BA, MA and certificates in Spanish-English Translation and Interpreting.

Our program has an extensive network of translation and interpreting companies and agencies in which students complete their internships and practicums. Among others, we work closely with the Language Service Section of the New Jersey Administrative Office of the Courts (for Court Interpreting Certification), with the Interpreter Project at Robert Wood Johnson Medical School (Medical Interpreting), Legal Services of New Jersey (Legal Translation) and with a large number of translation companies in the NJ-NY area.

NOTE: These courses are primarily for Spanish students, but a limited number of students who work in other languages will be admitted depending on a number of circumstances. These are graduate courses so only persons with a bachelor's degree are eligible to enroll.

The following courses have been offered in the past and are ordinarily available to interpreters of any language when taken for graduate credit during a summer session.

16:617:531, Introduction to Computer-Assisted Translation

Discussion of translation memory, storage of term bases, and file maintenance for CAT tools. Introduction to major CAT software. Hands-on practice in computer lab. Students may work in the second language of their choice. Conducted in English.

16:617:533, Introduction to Theory and Practice of Interpreting

Pre-requisite: Prior study or experience in translating and/or interpreting, or permission of WLI. Credit is not given for this course and 16:940:575. Principal target language is Spanish; other languages to be offered based on student demand and availability of qualified instructors. Discussion of variant modes of interpreting (consecutive,

simultaneous, liaison) and specific fields (medical, legal). Shadowing, note taking, public speaking, consecutive, liaison and simultaneous interpreting.

16:617:535, Introduction to Court Interpreting

Prerequisite: 16:617:533; registration by special permission. Open to all languages. Code of ethics. Review of court procedures and basic English legal terminology. Student development of terminology in their respective target languages. Presentation of mock trials.

For up-to-date offering go to <http://wli.rutgers.edu/rti-main>

UNION COUNTY COLLEGE

Interpreting Spoken Language Certificate Program

Professor John DiFiore, Coordinator

Elizabeth Campus E-706

40 West Jersey Street

Elizabeth, NJ 07201

908-965-2345

difiore@ucc.edu

<http://faculty.ucc.edu/fineart-difiore>

The Interpreting Spoken Language Program trains bilingual individuals in the basic skills needed for professional work in interpreting and translating. Union County College offers three courses as part of a certificate program. Students from all language backgrounds may study in the program.

Language Requirements A high-level of proficiency in English and at least one other language is required for entrance into these courses. The College provides a placement test in English. Those wishing to study in this course must finish all developmental English and ESL requirements before registering for interpreting courses. Evaluation in one's other language is done by the student her/himself or in consultation with the coordinator of the program. It is recommended that the student have some college education in that language and be fluent both in speaking and writing.

Required Courses for the Certificate

INT 101 Interpreting I - Focuses on the skills necessary for consecutive interpreting, the mode in which the student waits for the speaker to finish talking before interpreting into the target language. This is a slow and accurate form of interpreting that allows the class a chance to start to appreciate all the complexities of the interpreting process. Students become comfortable with their basic abilities as well. This mode of interpreting is also an important skill for working in certain court situations. The course is a prerequisite for continuing to study in the remaining two courses.

INT 102 Interpreting II - Offers training in simultaneous interpreting and sight translation. Students gain at least a basic level of competence in simultaneously interpreting from one language to another, i.e. listening to one language while saying the same thing in the target language. Sight translation refers to the rendering of written text in the source language into spoken language in the target.

INT 105 The Role of the Interpreter - Provides students with valuable information about professional issues related to employment in the field of interpreting and translating. Students learn the ancillary skills for building a career as a freelance language professional.

TRN 101 Introduction to Translation - Gives students training and experience in translating written documents from a source language into a target language. Students learn to use dictionaries and other reference tools in order to create accurate and faithful texts. Most work is done from other languages into English. Language consultants are used to evaluate texts the students produce in other languages. This course is worth three credits and combines online and classroom instruction.

To enroll in interpreting courses, students must have passed the ESL Placement test and the Basic Skills Placement test in English. This requirement may also be fulfilled by completing developmental and ESL courses at Union County College.

Students interested in interpreting may take the INT courses alone, or as part of the certificate program. The following courses are required to obtain the certificate in Interpreting Spoken Languages:

<u>Course #</u>	<u>Course Title</u>	<u>Credits</u>
INT 101	Consecutive Interpreting	3
INT 102	Simultaneous Interpreting	3
INT 105	Role of the Interpreter	3
ENG 101	English Composition (or equivalent)	3
ENG 128	Dynamics of Communication	3
ENG 129	Public Speaking	3
GOV 2	Any 200 level government course	3

General education electives:

Math or science	3
Social science	3
<u>Humanities</u>	<u>3</u>
Total credits	30

Other Courses Offered Occasionally

TRN 101 Introduction to Translation - Online course which gives training in the translation of written documents. (Three credits)

INT 100 - Provides an overview of the fields of interpreting and translation. (Two credits)

Other fees may apply in particular circumstances; check with the Student Accounts office for clarification of any charges. See the College's Website at www.ucc.edu for current information regarding tuition and fees.

NOTE: Non-Union County residents may be eligible for the Charge-Back Program for their interpreting courses. If their local county college does not offer the same course, they may request a refund of the difference between the rates for Union County residents and Non-Union County residents. Speak to the coordinator about the Charge-Back program before registering.

ATTENTION: The interpreting courses are language neutral, i.e., they are taught in English and do not provide *specific* instruction in other languages. Students are ordinarily grouped by language so that language-specific activity in languages other than English is a function of a group process and does not involve specific guidance from faculty.

WIDENER UNIVERSITY

Legal Education Institute
Nicole Ballenger, Esq.
Delaware Campus
4601 Concord Pike
P.O. Box 7474
Wilmington, DE 19803
Phone 302.477.2205

Email: LEI@law.widener.edu

<http://law.widener.edu/ParalegalLNC/CourtInterpreterProgram.aspx>

Court Interpreter Program

The Widener University Law Center, Legal Education Institute, has developed a program to assist students in becoming certified court interpreters. Workshops will specialize in various spoken languages, as well as American Sign Language and are developed in response to the needs of the court systems for knowledgeable and approved court interpreters. The programs include hands-on practice of the various interpretation skills through work in the language lab.

Workshops and classes are held on weekends and can last from two days (for a one-time training course) to up to eight weeks. Some are language specific and others language neutral. Instructors are recognized experts in their fields and federally or state certified interpreters. Students will receive certificates of completion for their attendance. The program is designed to enhance the skills tested in state-administered court interpreter exams.

Curriculum consists of topics like court terminology, courtroom protocol, ethics, and training and practice in the three modes of interpreting: simultaneous, consecutive and sight. Call or check the website for current and up-coming offerings.

OTHER RESOURCES

NEW YORK UNIVERSITY SCHOOL OF CONTINUING EDUCATION AND PROFESSIONAL STUDIES

The American Language Institute
NYU School of Continuing and Professional Studies
48 Cooper Square, Room 200
New York, NY 10003
212-998-7200
www.scps.nyu.edu/ali
scpsinfo@nyu.edu

This school has offered accent reduction courses in the past. Contact them directly to find out what may be now offered.

RUTGERS, FACULTY OF ARTS AND SCIENCES CONTINUING EDUCATION (FASCE)

PALS (Program in American Language Studies)
Tillett 107, Livingston Campus
Rutgers, The State University of New Jersey
53 Avenue E
Piscataway, NJ 08854-8040
732-445-7422
E-mail: eslpals@rci.rutgers.edu
<http://pals.rutgers.edu/>

FASCE may offer courses in **accent improvement** for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses historically have been scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

Courses such as the following ones have been available in the past. To determine what's available in Spring/Summer 2008, call the program directly.

American English Accent Improvement, FAS-470

Class for individuals with an average command of English pronunciation. Twelve two-hour weekly classes and one private tutoring session.

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471

Tutorial for individuals with strong foreign accents or those who wish to work on specific projects or goals. 13 one-hour classes, flexible scheduling

American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472

Tutorial for individuals with very mild foreign accents. 7 one-hour weekly classes, flexible scheduling.

FASCE has also offered other courses for professional development in spoken English as a second language:

Speaking English Professionally, FAS-420

Designed for advanced nonnative speakers of English, this course helps participants improve their usage of English in professional contexts. Topics include strategies for self-improvement, how to compensate for errors, audience monitoring, cultural appropriateness, and pronunciation practice. Participants practice speaking tasks such as giving presentations or leading discussions, followed by peer review, instructor feedback, and self critique. Before registering, call FASCE Corporate Program 732-445-8464 for a placement interview. A customized version of this course is available on site for corporate clients; call for information.

Vocabulary and Grammar for Effective Speech, FAS-422

For those very advanced nonnative speakers of English who frequently find themselves searching for the "right" way to express ideas, this course focuses on strategies for strengthening two foundations of fluency: immediately accessible vocabulary and accurate grammar. The goal is to achieve maximum effectiveness in those patterns most appropriate for spoken English. The workshop style of this course makes it perfect for highly motivated persons who learn best by doing. Also available on site for corporate clients. For information call FASCE Corporate Program 732-445-8464.

Presentation Skills for Nonnative Speakers of English, FAS-465

The essentials of effective formal presentations, whether in a committee, classroom, conference, or other setting, can be practiced and mastered. This workshop-style course focuses on effective oral delivery skills such as organization, content, pace, volume, and voice quality as well as nonverbal delivery techniques such as use of eye contact and gestures. Participants prepare and deliver several short formal presentations, which are videotaped for review and feedback. A placement interview is required before registration; call the Coordinator at 732-445-8464 to schedule your telephone interview.

Speech and Accent Assessment, FAS-499

Want to speak English more confidently and with less accent, but don't know what to do to improve your speech? We can help. An ESL speech expert will work with you to collect an extensive language sample, analyze your speech, and prepare a detailed report identifying areas that need improvement and recommending courses and independent study activities.

**UNIVERSITY OF ARIZONA
THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION**

PO Box 210432
Tucson AZ 85721-0432
800 E University Blvd, Suite 200
Tucson, AZ 85719
(520)-621-3615
Fax: (520)-624-8130
ncitrp@email.arizona.edu
<http://nci.arizona.edu>

The National Center for Interpretation offers a wide variety of courses, training programs and workshops in legal and medical interpretation and translation both at the main campus and throughout the country.

Agnes Haury Summer Institute:

This is an intensive three-week course offered every summer to help beginning and intermediate court interpreters develop their interpretation abilities and to help advanced or working interpreters hone their skills. Advanced, intensive program alternatives are available for experienced federal and state certified interpreters.

Special Weekend Seminars (Friday-Sunday)

These will be held at least four times throughout the year in Tucson to assist candidates in preparing for the federal written and oral, as well as state, exams. In addition, traveling seminars are available to groups of 15 or more elsewhere.

SOURCES FOR OBTAINING PERTINENT PUBLICATIONS

Amazon.com

www.amazon.com

InTrans Book Service

P.O. Box 467,
44 Allen Circle,
Kinderhook, New York 12106;
518-758-1755; 800-343-3531; FAX 518-758-6700;
www.intransbooks.com; lankhof@intransbooks.com

John Benjamins North America, Inc.

P.O. Box 27519,
Philadelphia, PA 19118-0519;
215-836-1200; FAX 215-836-1204;
www.benjamins.com; service@Benjamins.com